

Màster

Traducció Especialitzada

Amb la col·laboració de:



Universitat
Oberta
de Catalunya

La formació de postgrau
en línia per als professionals

Traducció Especialitzada

El màster de **Traducció especialitzada** de la UOC està dirigit a professionals de la traducció en actiu, a llicenciats o graduats en Traducció, Filologia, Lingüística i àrees relacionades, i també a tècnics i professionals d'àrees amb necessitats de difusió multilingüe (enginyers, advocats, economistes, metges, etc.) amb sòlids coneixements de llengües.

Per als professionals de la traducció en actiu, el màster representarà un reciclatge professional important, especialment en els aspectes tecnològics del procés de traducció, i els obrirà les portes a nous horitzons professionals, com per exemple, la localització de programari i la traducció audiovisual.

Als nous titulats universitaris en traducció i altres àrees que impliquen el domini de la llengua, aquest màster els ofereix la via més ràpida per a fer-se un lloc en el mercat laboral de la traducció. El nostre programa de **pràctiques en empreses** permetrà a aquests estudiants adquirir les primeres experiències professionals.

Finalment, als tècnics i professionals d'altres branques del coneixement, el màster els ajudarà a adquirir una formació lingüística i traductològica aprofundida i fonamentada, que els permetrà ampliar el seu perfil professional i accedir a noves oportunitats laborals.

El màster de **Traducció especialitzada** de la UOC està organitzat en tres grans àrees: 1) tecnològica; 2) lingüística i traductològica, i 3) d'especialitat. Segons la seva titulació d'accés, formació prèvia i interessos específics, cada estudiant podrà triar l'itinerari que millor s'ajusti a les seves necessitats formatives.

Per a més informació, podeu contactar amb el director del màster (Antoni Oliver) mitjançant la bústia trad_esp@uoc.edu

Objectius

- Formar traductors capaços d'aprofitar tots els avantatges que ofereixen les solucions tecnològiques per augmentar la productivitat i la qualitat del seu treball.
- Formar traductors que coneguin a fons l'àrea d'especialitat i siguin capaços de traduir textos d'aquest àmbit amb una qualitat excel·lent.

A qui va dirigit

- Nous titulats en Traducció, Lingüística, Filologia i àrees relacionades.
- Professionals en actiu del món de la traducció i àmbits relacionats (traductors, correctors i professionals de mitjans de comunicació).
- Tècnics i professionals d'altres àmbits especialitzats (enginyers, advocats, economistes, metges, etc.) amb sòlids coneixements d'idiomes.

Requisits d'accés

Per a obtenir el títol de màster o diploma de postgrau cal acreditar una titulació oficial. Si no es pot acreditar aquesta titulació, es pot cursar el màster o postgrau, però s'obindrà un diploma d'extensió universitària.

Per a obtenir un certificat d'especialització no és necessari acreditar una titulació oficial.

Sortides professionals

Les principals sortides professionals per les que prepara el nostre màster de Traducció especialitzada són:

- Traductor en plantilla en empreses i organismes.
- Traductor autònom (*free lance*) o establir una empresa pròpia de serveis relacionats amb la traducció.
- Terminòleg en organismes o editorials especialitzades.
- Traductor d'obres literàries.
- Traductor o corrector en empreses editorials o en mitjans de comunicació.
- Doblatge, subtitulació i adaptació de productes audiovisuals o multimèdia.
- Localitzador de productes informàtics o aplicacions web.

Direcció acadèmica

Antoni Oliver González

Professor dels Estudis d'Arts i Humanitats de la UOC. Doctor en Lingüística, llicenciat en Filologia Eslava i enginyer tècnic de Telecomunicacions.

Temari

Crèdits ECTS

Primer semestre

Especialització de Traducció assistida i gestió de projectes 15

Traducció i tecnologies: eines, processos i recursos 5

Traducció assistida amb SDL-Trados 5

Gestió de projectes de traducció 5

Especialització de Traducció en informació, comunicació i tecnologies 15

Introducció a la traducció especialitzada: informació, comunicació i tecnologies 5

Pràctiques de traducció especialitzada: informació, comunicació i tecnologies 5

Terminologia i traducció 5

Segon semestre

Especialització de Lingüística i traducció 15

Lingüística general per a traductors 5

Lingüística contrastiva anglès - català i castellà 5

Aproximacions a la traductologia 5

Especialització de Localització i traducció audiovisual 15

Localització de programari 5

Traducció audiovisual 5

Introducció al desenvolupament d'aplicacions web 5

Màster de Traducció especialitzada 60

Per a obtenir el màster de Traducció especialitzada s'han de superar 10 assignatures de les 12 que s'ofereixen més el TFM. El TFM és obligatori i es podrà cursar tant en el primer semestre com en el segon.

Postgrau de Traducció i tecnologies 30

Per a obtenir el títol de postgrau en Traducció i tecnologies s'han de superar 5 assignatures de les 12 que s'ofereixen més el projecte final. El projecte final de postgrau és obligatori i es podrà cursar tant en el primer semestre com en el segon.



Amb la col·laboració de:



Seus

BARCELONA

Rambla del Poblenou, 156
08018 Barcelona
Tel.: 93 481 72 72

REUS

Carrer de l'Escorxador, 1
43202 Reus
Tel.: 977 33 80 08

MADRID

Plaza de las Cortes, 4
28014 Madrid
Tel.: 91 524 70 00

LLEIDA

Carrer Canyeret, 12, 2a. planta
25007 Lleida
Tel.: 973 72 70 77

SALT

Factoría Cultural Coma Cros
Carrer Sant Antoni, 1
17190 Salt
Tel.: 972 40 50 67

SEVILLA

Calle Torneo, 32
41002 Sevilla
Tel.: 954 99 16 25

PALMA

Carrer Ausiàs March, 11
07003 Palma
Tel. 971 65 86 11

TERRASSA

Vapor Universitari de Terrassa
Carrer Colom, 114
08222 Terrassa
Tel.: 93 733 92 00

VALÈNCIA

Carrer de la Pau, 3
46003 València
Tel.: 96 348 66 48

MANRESA

Av de les Bases de Manresa, 1
08242 Manresa
Tel.: 93 877 50 75

TORTOSA

Carrer Alfara de Carles, 18
43500 Tortosa
Tel.: 977 58 80 66

VILA-REAL

Biblioteca Universitària
del Coneixement
Avinguda Pius XII, 43
12540 Vila-real
Tel.: 964 54 72 44

CIUTAT DE MÈXIC

Paseo de la Reforma, 265, piso 1
Col. Cuauhtémoc
06500 Ciutat de Mèxic
Tel.: + 52 (55) 55 114206 al 08

Totes les seus UOC a seus.uoc.edu

Premis i reconeixements UOC

- Premi d'excel·lència institucional (2016)
- Premi a la Inclusió per les Malalties Rares (2016)
- Premi Dona TIC (2016)
- Menció d'honor als Premis a l'Impacte en l'Aprenentatge (2016)
- Golden Orange Awards (2016)
- Premi a l'Impacte en l'Aprenentatge (Or) (2015)
- Medalla d'Or de la Creu Roja (2015)
- Premi a l'Impacte en l'Aprenentatge (Plata) (2014)
- Premi LTI App Bounty (2013)
- Telefónica Ability Awards (2012)
- Premi a l'Impacte en l'Aprenentatge (Bronze) (2011)
- Premi IGC a la Innovació Digital (2010)
- Premi a l'Impacte en l'Aprenentatge (Leadership) (2009)
- Center of Excellence del New Media Consortium (NMC) (2009)
- Premi a l'Impacte en l'Aprenentatge (Or) (2008)
- Premi Nacional de Telecomunicacions de la Generalitat de Catalunya (2005)
- Centre d'Excel·lència de SUN (2003)
- Premi ICDE d'excel·lència (2001)
- Premi WITSA (2000)
- Premi Bangemann Challenge (1997)

